

臺灣閩南語起興歌謠之考察—以〈板橋查某〉為例

周志仁*

摘要

自明治 41 年（1908）縱貫鐵道通車，透由火車的運輸，改變民眾的交通習慣，也令南北便捷易達。臺灣民眾在享受科技帶來方便之餘，也將搭乘期間所感受的旅程與各地的人文風情化為歌謠，這些歌謠雖非名家所譜曲、填詞，由於曲調清新、歌詞活潑，甚得普羅大眾所喜愛，很快即在民間傳播成為俚歌俗曲。

臺灣族群多元，各族群均有歌謠創作。鐵道縱貫西部平原，所經之處多為平原處，故火車歌謠中，以閩南族群創作最多。在眾多的閩南火車歌謠中又以「火車起行」、「火車欲行」為起興的歌謠最多，流傳臺灣南北各地，具有口傳性、集體性、變異性……等民間文學特色。

〈火車起行〉最早見於李獻璋《臺灣民間文學》，本無題目，為七言四句的歌行體。民間歌謠由林福裕譜曲，曲目定為「板橋查某」。1980 年原野三重唱重新詮釋，出版〈板橋查某〉的《臺灣民謠：板橋查某》同名專輯。演唱中搭配列車行進及月臺便當叫賣聲，唱出臺灣鐵道特色，曲調清新、節奏明快，容易混音合聲，甚至搭配演出，成為臺灣各大合唱演出中常見曲目。

隨著電視的普及率增加，大眾傳播更為發達，也令「板橋查某」為民眾耳熟能詳。本研究將藉由「板橋查某」為基礎，探究臺灣閩南語民間歌謠中起興形式的相關歌謠，透過收集、整理、分析，探究歌謠的分布與流變，從中探究歌謠內容與時代意義。

關鍵字：民間文學、閩南語起興歌、臺灣歌謠、火車起行、板橋查某

* 國立中興大學中國文學博士、臺中市政府文化局纖維工藝博物館秘書。

**An investigation of the rise of Hokkien ballads in Taiwan—taking
"Banqiao Woman" as an example**

Chou Chi-ren

Abstract

Since the railway was opened to traffic in the 41st year of Meiji (1908), train transportation has changed people's transportation habits and made the north and south more convenient and accessible. In addition to enjoying the convenience brought by technology, Taiwanese people have also turned the journeys they experienced during the ride and the cultural customs of various places into songs. Although these songs were not composed or written by famous artists, they are very popular with the general public because of their fresh tunes and lively lyrics. It was so loved that it quickly spread among the people and became a folk song.

Taiwan has a diverse ethnic group, and each ethnic group has created songs. The railway runs through the western plains, and most of the places it passes through are plains. Therefore, the majority of train songs are composed by the ethnic groups in Taiwan. Among the many train ballads in Taiwan, the most popular ones are "The train is starting" and "The train is about to go". They are spread throughout Taiwan and have the characteristics of folk literature such as oral transmission, collectiveness, variability...

"The Train Sets Off" was first seen in Li Xianzhang's *Taiwan Folk Literature*. It has no title and is a seven-character and four-sentence song. The folk song was composed by Lin Fuyu, and the track was named "Banqiao Woman". In 1980, Wilderness Trio reinterpreted the song and released the album of the same name titled *Taiwanese Folk Songs: Banqiao Woman* by "Banqiao Woman". The singing is accompanied by the sound of the train moving and the platform lunch box hawking, which brings out the characteristics of Taiwan's railways. The tune is fresh and fast-paced, and it is easy to mix the chorus and even perform it together. It has become a common repertoire in major chorus performances in Taiwan.

As the popularity of television increases, mass communication becomes more developed, making "Banqiao Woman" familiar to the public. This study will use "Banqiao Woman" as a basis to explore the related forms of ballads that emerged in Taiwan's Hokkien folk songs. Through collection, organization, and analysis, we will explore the distribution and evolution of the ballads, and explore the content and era of the ballads. significance.

Keywords: folk literature, Hokkien songs, Taiwanese ballads, train departure, Banqiao woman

一、前言

劉銘傳新政時期（1885-1891），基隆至新竹區間的鐵道鋪造，為全臺民眾最有感的建設。乙未（1895）改隸，日本政府為利殖民事業，開始整理北部舊有鐵道路線，並開始修築縱貫鐵道。明治 41 年（1908），鐵道南北貫通，便利的交通改變臺灣民眾生活。

馳奔於軌道上的列車除了交通南北，也成為民間歌謠創作靈感來源，於是「火車起行」、「火車欲（卜）行」、「火車行到」……等為首的七言四句型的起興歌謠，即源源不斷地產生。臺灣北部自清代以來即是全臺的政經中心，富饒的生活環境，也吸引著各地青年前來追求夢想。

〈板橋查某〉首先收錄於昭和 11 年（1936）所出版的《臺灣民間文學集》，歌詞簡單易解，傳達出大眾的希願與時代性。本文以歌謠為中心，搭配地方志、報刊與當時漢詩等媒材，透由爬梳與整理，重新發掘「板橋查某」的民間文學特色與時代意義。

二、民間歌謠「板橋查某」收集與流布

民間文學是人民的心聲心語，展現地方特色與風情，有助於輔弼政教。臺灣是日本西化後第一個殖民地，為了得到臺灣豐富的天然資源建設鐵道，活絡南北交通，也開始進行慣習調查，並展開民間文學的收集。除了官方積極收錄，李獻璋更窮盡心力採集，最終完成《臺灣民間文學集》問世，「板橋查某」即首見於此書，並流傳南北。

(一) 日治時期火車歌謠收錄與集成

甲午戰敗，臺灣改隸日本，殖民者咸認為推動西化維新居首功，後藤新平治理台灣，也秉持「生物學原則」，強調基礎建設與衛生健康，開始展開慣習調查。正值縱貫鐵道修築恰巧與此際開辦，也促成火車與民間文學結合。明治 34 年（1901）《臺灣慣習記事》即有〈要去娘厝〉火車歌謠收錄：

要去娘厝著爬崎，不比街頂通坐車。
手提紙筆無愛寫，心肝意愛佇娘彼。¹

以上褒歌見諸於世之時，臺灣尚無汽車（自動車）的出現，故可以推估「車」必定為火車，山下的情郎希望把情意傳達予山上的愛人了知。大正 7 年（1918），臺灣總督府編修課的平澤平七（平澤丁東）喜愛充滿南國風情的臺灣歌謠，編成《臺灣の歌謠と名著物語》一書，為臺灣歌謠彙編出版的嚆矢，中文歌詞旁配以日文翻譯，其中也收錄〈白紙寫字青紙封〉的火車情歌：

白紙寫字青紙封，紅紙包面做批囊；
（白紙に字を書き青紙に封じ、紅紙に包んで封筒となして。）
要寄幾句共君講，內山火車未交通。
（言つて遣りたい少しの言葉、山手の汽車はまだ通ぜねと。）²

纏綿繾綣的閩南歌詞搭配日語翻譯，文字雖有殊異，但所傳遞的男女相思之情卻是相同，欲託急馳的列車寄相思，希望文字能令天涯兩端的有情人彼此相知。隨著鄉土意識的擡頭，開始有臺灣學者對於民間文學的整理。其中著墨最深者莫過於桃園大溪人李獻璋，其著作《臺灣民間文學集》於昭和 11 年（1936）問世。《臺灣民間文學集》為 1930 年代民間文學最豐富的集成，書中已有許多「火車」起首也有相關意象結合的褒歌，如〈屏東車頭一叢松〉云：

¹ 許俊雅等：《續修臺北縣志：卷九藝文志·第三篇·文學（下）》（臺北：臺北縣政府，2008 年），頁 192。

² 平澤平七：《臺灣の歌謠と名著物語》（臺北：新高堂書店晃文館，2017 年），頁 4-5。

屏東車頭一叢松，親像涼傘無許成；
阿哥是娘親看中，相好偌久不可冷。³

日治時期台灣鐵道交通便捷，年輕人「南漂」、「北漂」至各地謀生，火車帶著伊人赴他方，也將離別愁思留給故鄉苦苦等待的癡心人。〈火車卜行行鐵枝〉、〈火車起行嘟嘟叫〉、〈火車卜行十八輦〉、〈火車卜行損大煙〉……等歌謠於焉產生，如嘉義歌謠〈車頭等君徂五更〉：

車頭等君徂五更，害我西風扇一冥；轉徂家中就破病，就無高明的先生。

先生節脈感風起，為哥一寒病相思；相思安怎病赫重，一來二去哥害人。⁴

以上內容頗有「為誰寒露立中宵」、「衣帶漸寬終不悔，為伊消得人憔悴。」之情愫。相思無藥醫，盡訴單戀的無奈。《臺灣民間文學集》研究者甚多，咸認為便捷的火車最能代表日治時期社會風尚，也是民眾感受最深的交通工具。日治後期隨著交通工具的便利，打破地域限制，熙來攘往的各式車輛，成為童謠的起興與發想，如〈坐交通工具〉即是最典型的代表：

坐飛行機，看天頂；
坐大船，看海湧；
坐火車，看風景；
坐公車，錢卡省；
坐牛車，順續挽龍眼。
坐腳踏車，數街路燈；
用行路，玻璃櫥看上明。
家己的腳，做車用，免用半仙銀。⁵

³ 李獻璋：《臺灣民間文學集》（臺中：臺灣文藝協會，1936年），頁77。

⁴ 江寶釵：《嘉義市閩南語歌謠集（一）》（嘉義：嘉義市立文化中心，1997年），頁80。

⁵ 莊永明：《臺灣歌謠：我聽我唱我寫》（臺北：臺北市文獻委員會，2011年），頁188。

此首童謠流行全臺灣，歌詞「飛行機（ひこうき）」即是飛機。當時飛行機、輪船、火車、公車、牛車、腳踏車……等現代交通工具皆備。鐵道運輸日益健全，「坐火車，看風景」成爲日常生活的一部分。各地方的交通會社也將運輸設施整合納入聯營系統，定期的航線與班次密集往來，形成日治時期常見的臺灣風景。

（二）〈板橋查某〉歌謠形式

每個時代關懷所關注議題有所差別，於是便影響音樂「起興」創作不同，每個時代的媒介「物感」亦會產生殊異。再加上音樂被記錄、儲存、傳播的方式隨著時代而不同，訊息中介的形式也就不同。媒介是藝術或文化產物藉以製造的一種形式。訊息藉以通過的中介形式達成溝通，⁶民間歌謠多係口語傳播爲主，隨著耆老凋零，民間歌謠有日漸衰頹之勢。

臺灣情歌在起句或起頭二句的起興、比喻或引韻技巧外，二句 / 三句之後的敘述很多都是平舖直述地表露演唱者的情感思想，以七言四句的歌謠爲例，有時是四句全情；有時是一句景，三句情；有時是二句景，二句情；有時是三句景，一句情等形式。〈板橋查某〉係李獻璋所撰的《臺灣民間文學集》498首「褒歌」之一，屬於半景半情形式。其文如下：

火車起行都都叫，一點五分屆枋橋；
枋橋查某美佻笑，轉來賣妻給您招。⁷

整首 28 字內容描寫大抵爲火車起行到達板橋，因爲拜倒在板橋女孩傾城一笑、溫柔美麗，甚至願意離棄故鄉的糟糠妻舊城女孩。歌詞內容簡易，藉由火車的汽笛參雜板橋女孩的笑語，將城市繁華榮景鎔鑄其中，令人迷失無法自拔。這首褒歌形制的歌謠，曲調輕快、歌詞簡易，一聽即可朗朗上口。黃勁連《臺灣褒歌（上冊）：火車起行》亦收錄，歌詞內容爲：

⁶ 劉建志：《認同與權力：當代臺灣創作型歌手流行歌曲研究》（臺北：萬卷樓，2022年），頁 111。

⁷ 李獻璋：《臺灣民間文學集》，頁 137。

火車起行都都叫，一點五分夠枋橋；
枋橋查某水俗笑，轉來賣某互佢招。⁸

歌詞中除了「妻」改爲「某」、「您」改爲「佢」之外，內容幾乎不變，其他作品亦如斯。一般民間文學集多將「全文第一句」定爲題名，故定名爲〈火車起行〉但也有少數書籍依內容定名爲〈板橋查某〉，但整體而言，內容與形制變動不大。

伊能嘉矩於《臺灣文化志》云：「俚謠、俗歌之種類，概係將低劣之趣味寓於野卑之情調，雖風教上裨益處甚少，但資爲民眾娛樂，流行範圍頗廣，其中亦有特別取材臺灣之風物者。」⁹雖然是短篇幅的褒歌，但歌詞涉及交通、族群、經濟……等議題，具文學、社會、歷史、地理……等多元面向的探析。《臺灣民間文學集》所收火車歌謠甚多，如〈火車欲行〉也是各地民間文學常收錄的歌謠，原文如下：

火車欲行吼三聲，福州上去是京城；
佢久無見娘一影，腳骨陰瘦也罔行。¹⁰

本首民間歌謠描述男子對於愛人的思念之情，李獻璋《臺灣民間文學集》內有許多火車運行的歌謠，如「火車欲行劍潭廟，劍潭落來明治橋」、¹¹「火車行屈阿公店，無試海水不知鹹」、¹²「自動車，火車釣甘蔗」¹³……等，形式多元，和民眾生活息息相關，也唱出大眾的心聲。

（三）「板橋查某」流布

除《臺灣民間文學集》所收錄，戰後臺北縣政府亦依民國 35 年（1946）行政院內政部訂定《地方志書纂修辦法》第 8 條第 9 款規定：「編列詩、文、詞、曲，無分新舊，並以有關文獻及民情者為限；歌、謠、戲、劇

⁸ 黃勁連：《臺灣褒歌（上冊）》（臺南：臺南縣立文化中心，1997 年），頁 114。

⁹ 伊能嘉矩：《臺灣文化志（中卷）》（新北：大家出版社，2017 年），頁 171。

¹⁰ 李獻璋：《臺灣民間文學集》，頁 67。

¹¹ 李獻璋：《臺灣民間文學集》，頁 109。

¹² 李獻璋：《臺灣民間文學集》，頁 69。

¹³ 李獻璋：《臺灣民間文學集》，頁 179。

之甄採亦同。」¹⁴辦理甄採，也將本首民間編入《續修臺北縣志》，題名為〈火車起行〉，¹⁵並根據內容描寫有婦之夫的幻想，編入為「想入非非」類歌謠。

1990年代，臺灣各縣市文化中心開始進行民間文學採集，並出版各地方民間文學集。其中以1998年出版《嘉義市閩南語歌謠集（二）》¹⁶最早，1999年的《宜蘭縣壯圍鄉囡仔歌老歌謠》¹⁷與《基隆市民間文學採集（一）》¹⁸接續，2005年出版《基隆市民間文學採集（三）》¹⁹收錄較遲，其中又以胡萬川於桃園地區所收錄成果最豐碩，《蘆竹鄉閩南語歌謠（三）》、²⁰《蘆竹鄉閩南語歌謠（四）》、²¹《蘆竹鄉閩南語歌謠（六）》、²²《大溪鎮閩南語歌謠（一）》、²³《龜山鄉閩南語歌謠（三）》、²⁴《桃園市閩南語歌謠（四）》²⁵皆可見其蹤跡。在嘉義東石甚至僅改動當地的地名，編為歌謠，如〈火車欲行（十三）〉所錄：

火車欲行嗶嗶叫，一點五分到灣橋；
灣橋諸婦媵合俏，返來離婦予伊招。²⁶

由上可發現僅有「灣橋（今嘉義縣竹崎鄉）」與「板橋」一字之別。

¹⁴ 《地方志書纂修辦法》，檢自：

<https://law.moj.gov.tw/LawClass/LawAll.aspx?pcode=D0020026>，檢索日期：2023年5月30日。

¹⁵ 許俊雅等：《續修臺北縣志：卷九藝文志·第三篇·文學（下）》，頁26。

¹⁶ 江寶釵：《嘉義市閩南語歌謠集（二）》（嘉義：嘉義市立文化中心，1998年），頁216。

¹⁷ 林錦賢：《宜蘭縣壯圍鄉囡仔歌老歌謠》（宜蘭：宜蘭縣壯圍鄉立圖書館，1999年），頁50。

¹⁸ 余燧賓：《基隆市民間文學採集（一）》（基隆：基隆市立文化中心，1999年），頁81。

¹⁹ 曾子良等：《基隆市民間文學採集（三）》（基隆：基隆市文化局，2005年），頁69。

²⁰ 胡萬川：《蘆竹鄉閩南語歌謠（三）》（桃園：桃園縣政府文化局，2003年），頁30。

²¹ 胡萬川：《蘆竹鄉閩南語歌謠（四）》（桃園：桃園縣政府文化局，2003年），頁92。

²² 胡萬川：《蘆竹鄉閩南語歌謠（六）》（桃園：桃園縣政府文化局，2005年），頁160。

²³ 胡萬川：《大溪鎮閩南語歌謠（一）》（桃園：桃園縣政府文化局，2005年），頁108。

²⁴ 胡萬川：《龜山鄉閩南語歌謠（三）》（桃園：桃園縣政府文化局，2005年），頁192。

²⁵ 胡萬川：《桃園市閩南語歌謠（四）》（桃園：桃園縣政府文化局，2006年），頁236。

²⁶ 黃哲永：《東石鄉閩南語歌謠（二）》（嘉義：嘉義縣立文化中心，1997年），頁134-135。

距離灣橋不遠的嘉義市區亦流傳〈火車嗶嗶叫〉「火車卜行嗶嗶叫，板橋查某嬉佻笑，甘願轉來賣某來予招。」²⁷的火車調，此歌謠不同北部流傳褒歌七言四句的形式，特殊發音亦與北部流傳版本有別。

〈板橋查某〉亦見於坊間書籍，如黃勁連《臺灣褒歌（上冊）》、²⁸邱冠福《臺灣童謠》、²⁹陳華民《臺灣野史小札》、³⁰陳浩洋《臺灣四百年庶民史》³¹……等。薛宗明《臺灣音樂辭典》將其歸類為唸謠，³²並與〈天黑黑〉、〈白鷺鷥〉、〈點仔膠〉……等曲目，並列為臺灣常見童謠。

最先引發討論於「新莊耆老口述歷史座談會紀錄」，出身於板橋林家的林衡道教授提及到板橋藝妯間流行民間歌謠「板橋對面是新莊，李子好吃粒粒酸」，新莊耆老蔡深淵亦回應新莊流行歌謠為「新莊對面是板橋，板橋查某水甲俏，回去賣某給伊招。」³³隨著日治縱貫鐵道改線火車不再經過新莊，歌謠才成為現今傳唱的版本。林衡道遂將〈板橋查某〉定義為兩地居民相互嘲諷揶揄歌曲。

〈板橋查某〉曾由林福裕重新譜曲，原野三重唱於 1980 年重新詮釋，出版《臺灣民謠：板橋查某》同名專輯。老歌新唱，深獲民眾喜愛，也成為大眾流行歌謠。然而，坊間所見之探討僅見諸於《臺北縣鄉土史料》，至今仍無深入學術研究。

三、「板橋查某」形式與內容

〈板橋查某〉為七言四句型褒歌，雖然內容僅有 28 字，卻可以從探究臺灣民間歌謠的社會價值觀與時代性。從流變可見證民間文學集體性、口傳性、變異性等民間文學特色。地域雖有南北之分，然而對於生活的感受卻無東西之別，可以從中探析臺灣民間歌謠形制與內容，以下

²⁷ 江寶釵：《嘉義市閩南語歌謠集（二）》，頁 216。

²⁸ 黃勁連：《臺灣褒歌（上冊）》，頁 114。

²⁹ 邱冠福：《臺灣童謠》（臺南：臺南縣立文化中心，1997 年），頁 97。

³⁰ 陳華民：《臺灣野史小札》（臺北：常民文化出版社，1998 年），頁 232。

³¹ 陳浩洋：《臺灣四百年庶民史》（臺北：自立晚報，1992 年），頁 137。

³² 薛宗明：《臺灣音樂辭典》（臺北：臺灣商務書局，2003 年），頁 237。

³³ 臺灣省文獻會採集組：《臺北縣鄉土史料（上冊）》（南投：臺灣省文獻委員會，1997 年），頁 56。

將以歌謠內容為標題作深入析探。

（一）火車起行都都叫

「板橋查某」起興的第一句即是「火車起行都都叫」，以火車鳴笛警示音作為開頭。除了「都都叫」、「吱吱叫」也尚有「兵兵叫」、「蹦蹦叫」，這些汽笛的仿聲能夠輕易地引領聽者進入歌詞中的情境，更能夠藉由擬音，訴說火車行進的動態，接續故事情節，構築聲色俱全的歌謠風貌。

（1）火車起行都都叫

日治時期總督府設立鐵道部統整臺灣鐵道交通，坊間也流行「店在鐵道部，鑄鼎豎大爐」、「店在機關庫，拭車面烏烏。」、「也有做車長」、「車頭做改札」……等行業，³⁴也充斥在〈行業歌〉，軌道交通業務分工十分明確。日治在鐵道建設強調科學性，特別委派專任技師測量並以新式工法修築鐵道。自明治 41 年（1908）縱貫鐵道全線通車以來，平穩、安全的火車成為臺灣民眾往來的首選，在搭乘列車之餘暇，將所見所感化為歌謠，抒發胸懷。

列車出發、鍋爐燃燒成水蒸氣發出渾厚的聲響，在《續修臺北縣志》、³⁵《臺灣童謠》³⁶，也特別將「都都叫」改為「嘟嘟叫」加強對聲音的摹寫。日文「都合の良い」意即時間、地點等條件的配合良好，即是中文剛剛好的意思，久而久之「都合」成為臺灣語彙之一。

小孩天性對機械敏感，對於火車與窗外美景特別好奇。難得有機會搭乘，對其喜愛與好奇，漸漸形成由集體性創發「囡仔坐火車一嘟嘟好³⁷（拄拄好）³⁸」的流行諺語。沈厚低昂「都都叫」的火車除了代表離別，也轉化為恰好之意，如〈送妹十七步褒歌〉云：

五步送妹火車頭，看見時間猶未夠；

³⁴ 臺灣省文獻會：《重修臺灣省通志：卷三住民志禮俗篇》（南投：臺灣省文獻會，1993年），頁 275。

³⁵ 許俊雅等：《續修臺北縣志：卷九藝文志·第三篇·文學（下）》，頁 265。

³⁶ 邱冠福：《臺灣童謠》，頁 97。

³⁷ 賴澤涵：《新修桃園縣志》（桃園：桃園縣政府，2010年），頁 380。

³⁸ SWALO 視覺設計中心：《閩南語歇後語：四句聯》（新北：南海印刷，2017年），頁 90。

卜等朋友拄拄夠，尚招朋友來妹兜。³⁹

蒸氣火車起行的沈穩的都都聲，也代表了堅毅向前的決心。昭和 10 年（1935），臺灣第一位漫畫家—陳炳（筆名雞籠生），以火車代表臺灣自治在軌道前行卻遭總督橫加阻撓，⁴⁰諷刺意味十足。從中可以看出臺灣民眾對火車的想象。火車龐大的動力，足以帶領民眾迎向未來，〈板橋查某〉歌詞中的男子，即是拋妻別子，循著汽笛聲北上尋找希望。

(2) 火車起行吱吱叫

「火車起行吱吱叫」是僅次於「火車起行都都叫」的狀聲詞。離人心中秋，火車汽笛聲催促下更添感傷，許多詩人也將汽笛聲入詩，盡述離愁。如林清敦〈將赴高雄任地留別諸親友（次韻）〉「汽笛聲催欲斷魂」、⁴¹汐灘浪人〈步前韻寄謝氏雙女士〉「汽笛聲喧淚欲流」、⁴²鄭坤五〈驛亭所見〉「汽笛吹將人面渺」⁴³……等皆以汽笛聲描寫離別之際的依依不捨。

有關汽笛送別的民間歌謠亦不少，如〈姑娘送哥〉「十一送哥到這塊，听著火車塊陳螺。」⁴⁴聽到水螺（汽笛）聲，想到要離開愛人，心中的愁思更如螺蚊般擾動不安，描寫少女離別情郎的不安。民間歌謠〈娘今共哥隔倞遠〉即是透過汽笛傳神地表達離思，其云：

娘今共哥隔倞遠，聽見水螺心就酸；
若得車路越倒轉，今冥共哥睏同床。⁴⁵

這首民歌描寫男女間遠距離的戀愛，日治時期的火車站，送往迎來，收集最多情人的眼淚。最怕水螺響起驚妾夢，相愛的兩人就此南北一方。

³⁹ 黃勁連：《臺灣歌詩集》（臺南：臺南縣立文化中心，1997年），頁20。

⁴⁰ 蔣朝根、李淑楨、林伯欣：《臺灣反殖民運動與文化覺醒特展專輯：烈日下的文化鬥魂》（臺北：臺北市政府文化局，2003年），頁67。

⁴¹ 林清敦：〈將赴高雄任地留別諸親友（次韻）〉，《詩報》第3版（1943年8月18日）。

⁴² 汐灘浪人：〈步前韻寄謝氏雙女士〉，《臺南新報》第8版（1933年3月5日）。

⁴³ 鄭坤五：〈驛亭所見〉，《臺南新報》第5版（1922年11月25日）。

⁴⁴ 俞丁旺：《臺灣雙溪相褒歌》（臺北：俞丁旺，2008年），頁35。

⁴⁵ 李獻璋：《臺灣民間文學集》，頁88。

謝坤五也將這首女性形象鮮明的褒歌，收錄於〈臺灣國風〉中，⁴⁶展現臺灣民歌的男女情愛的真實風貌。

「火車吱吱叫」⁴⁷與「火車卜行吱吱叫」⁴⁸不約而同地出現在《基隆市民間文學集》採集對象、區域不同，不約而同以「吱吱叫」比擬汽笛聲。基隆自日治時期擴建開港以來，即是臺灣與日本航線的口岸，更是縱貫鐵道的起點，火車與船舶的此起彼落的汽笛聲，係基隆港邊的日常。

當地詩人許梓桑〈送雲年社兄東遊即次留別瑤韻〉「汽笛數聲催驛路」、⁴⁹顏雲年〈祝無恙全憑一度風〉「一聲汽笛人千里」⁵⁰以汽笛聲作為彼此酬答標的與象徵。聲音是比較出來的，基隆人為分辨火車與輪船的兩者汽笛聲殊異，故以「吱吱」聲比擬。

蒸氣火車以燃燒煤炭產生蒸氣，帶動輪桿產生前進的動力，然而機械零件或車輪軌道間接觸，會產生「吱吱」摩擦，臺灣民間歌謠也將其入歌，如「火車起行吱吱抽，不時車心愛點油。」⁵¹「火車卜行吱吱抽，三不五時著食油。」⁵²都是藉由火車發出尖銳的摩擦聲起興。由於火車行進吱吱作響，甚至還有「火車起行直溜溜，去到車頭食車油。」⁵³打趣地令火車頭直接到火車站飲車油，增添民間文學無限的想像。

(3) 火車其他的叫聲

臺灣民歌仿聲詞語眾多，得力於閩南語彙的多元與生動。除了驛站月臺候車描寫列車進站的聲音，臺灣文人也常以「軋軋」、「轆轆」、「隆隆」、「轟轟」，摹寫車廂內所聽聞的聲音，如王炳南〈晚過下淡水溪〉「鐵橋軋軋輾輪過」、⁵⁴陳厚山〈遊南部竹枝詞〉「轆轆車聲附軌行」、⁵⁵蔡佩香

⁴⁶ 林翠鳳：〈發民間真聲，揚臺灣正音—鄭坤五〈臺灣國風〉探析〉，《彰化師大國文學誌》第33期（2016年12月），頁16-17。

⁴⁷ 余燧賓：《基隆市民間文學採集（一）》，頁81。

⁴⁸ 曾子良等：《基隆市民間文學採集（三）》，頁69。

⁴⁹ 顏國年：《環境樓唱和集》（臺北：臺灣日日新報社，1920年），頁88。

⁵⁰ 顏國年：《環境樓唱和集》，頁89。

⁵¹ 胡萬川：《龜山鄉閩南語歌謠（三）》，頁190。

⁵² 昊天嶺文史工作室：《平溪相褒歌》（臺北：昊天嶺文史工作室，2004年），頁171。

⁵³ 胡萬川：《蘆竹鄉閩南語歌謠（七）》（桃園：桃園縣政府文化局，2005年），頁52。

⁵⁴ 王炳南：〈晚過下淡水溪〉，《詩報》第6版（1943年7月12日）。

〈汽車〉「車聲徹夜走隆隆」、⁵⁶雪庵〈汽車〉「輪迴鐵道響轟轟」⁵⁷……等皆能見到詩人對火車行進聲音的描寫。

民間歌謠以「火車起行乒乓叫」、⁵⁸「火車起行蹦蹦叫」⁵⁹來形容火車行走的聲音，民間歌謠傳唱者，多不識字，以親耳所聞感受加以仿聲，「乒乓」、「蹦蹦」猶如可見車廂因搖晃而產生的不安，令歌謠達到身歷聲的音響效果，也可印證民間文學較貼近民眾的生活經驗。

日治時期臺灣鐵道採「速成延長主義」鐵路由技術官員建設，⁶⁰品質雖優於劉銘傳時期，但由於經費不足客貨車輛的品質並不良，⁶¹就連清季臺灣第一代機關車騰雲、御風兩德製蒸汽車頭，⁶²即日本人所稱的「肺病火車」⁶³也一直在鐵道上馳騁，直至大正 12 年（1923）才宣告退休，當時臺灣民眾多搭三等車廂，⁶⁴車廂簡陋，且多為木制，噪音交雜的行車品質，也成為搭乘時的協奏曲。

火車行進仿聲，除了發出「都都」、「吱吱」聲，「火車起行嗶嗶叫。」⁶⁵「火車卜行嗶嗶叫。」⁶⁶也在許多民間歌謠被採用。「嗶嗶叫」除了可以比擬火車汽笛聲，亦可比擬車站站務人員吹哨子的聲音，在播音系統、電子看板未發達的時代，哨子的「嗶嗶」聲是最好警示音。

⁵⁵ 陳厚山：〈遊南部竹枝詞〉，《詩報》第 15 版（1936 年 5 月 1 日）。

⁵⁶ 蔡佩香：〈汽車〉，《漢文臺灣日日新報》第 1 版（1908 年 9 月 25 日）。

⁵⁷ 雪庵：〈汽車〉，《詩報》第 21 版（1939 年 3 月 18 日）。

⁵⁸ 胡萬川：《蘆竹鄉閩南語歌謠（四）》，頁 92。

⁵⁹ 胡萬川：《龜山鄉閩南語歌謠（三）》，頁 192。

⁶⁰ 沈佳姍等：《臺灣鐵道旅館（1908-1945）特展專書》（臺北：國立臺灣博物館，2020 年），頁 18。

⁶¹ 蔡龍保等：《鐵道技手前畑彥太郎的攝影記錄—「建主改從」時期的臺灣鐵道》（臺北：國立臺灣博物館，2021 年），頁 175。

⁶² 鄧志忠：《行進！鐵支路：日治臺灣鐵道寫真》（臺北：蒼璧出版社，2018 年），頁 19。

⁶³ 西川滿作，黃玉燕譯：《臺灣縱貫鐵路》（臺北：柏室科技藝術，2005 年），頁 126。

⁶⁴ 林衡道：《戀戀臺灣風情—走過日治時典的這些人那些事》（臺北：紅螞蟻圖書，2014 年），頁 90。

⁶⁵ 胡萬川：《桃園市閩南語歌謠（四）》，頁 236。

⁶⁶ 江寶釵：《嘉義市閩南語歌謠集（二）》，頁 216。

戰後，臺灣在縱貫鐵路各大車站普設鐵踏警察維持行車秩序，民間也流行「鐵路警察一隨人顧一站。」⁶⁷比喻每站各有所司、每人各司其職。臺灣諺語「火車過啊較歎鏡仔。」⁶⁸即是指事後無補、無濟於事之意，就如同高雄六龜「火車卜走頭喔喔，公館對斜甲仙埔。」⁶⁹畢竟火車過了站，就即無法再回頭。

（二）一點五分到板橋

火車幾點到板橋？與距離遠近有關，土城王少濤〈朝發臺北〉「凌晨出城郭，驅車入板橋。」⁷⁰自臺北出發，僅有兩站距離，則能一大早到板橋。也與搭乘的車種有關，若是坐夜快車那就可以像如松所作〈旅北車中題〉「車到板橋浴曙光，恍然似欲入仙鄉。」⁷¹臺北板橋林家出身的林衡道所聽到的版本是「七點半鐘到板橋。」⁷²而桃園人則唱「十點五分到板橋。」⁷³時間版本變化諸多，足證民間文學的變異性，也從時間中看出當時民眾生活態度。

（1）火車到站時間

縱貫鐵道初通時，僅開設臺南臺北區間，臺南至高雄必須轉車，北高全程約為 14 小時，歐陽朝煌〈汽車〉「朝發南瀛夜北津，行成千里幾時辰。」⁷⁴南北交通實為不易。大正 3 年（1914），南北開始對發直通的「急行」列車，根據時刻表的記載，早上 8 時 50 分由基隆發車，9 點半抵臺北、13 時 2 分至臺中，最後在 17 時 5 分抵高雄，北高共花費 7 小時 35 分，⁷⁵快車大致訂在 8-9 小時之間。

⁶⁷ SWALO 視覺設計中心：《閩南語歇後語：四句聯》，頁 218。

⁶⁸ 胡萬川：《臺南縣閩南語諺語集（一）》（臺南：臺南縣文化局，2022 年），頁 31。

⁶⁹ 林珀姬、吳榮順：《福佬民歌》（高雄：高雄縣立文化中心，1999 年），頁 80。

⁷⁰ 王少濤：〈朝發臺北〉，《臺灣日日新報》第 3 版（1912 年 9 月 4 日）。

⁷¹ 如松：〈旅北車中題〉，《風月報》第 27 版（1940 年 1 月 15 日）。

⁷² 臺灣省文獻會採集組：《臺北縣鄉土史料（上冊）》，頁 56。

⁷³ 胡萬川：《桃園市閩南語歌謠（四）》，頁 236。

⁷⁴ 歐陽朝煌〈汽車〉，《臺灣日日新報》第 6 版（1913 年 9 月 7 日）。

⁷⁵ 洪致文：《珍藏世紀台灣鐵道—幹線鐵路篇》（臺北：時報文化出版社，2000 年），頁 118。

若從高雄清晨 4-5 點首發「一點五分屈枋橋。⁷⁶」是有可能，李獻璋收錄的另一首褒歌則寫抵達高雄時間「火車行過打鼓山，手拿時錶看點半。⁷⁷」也可以與南北對開直達列車抵達的時間相呼應。此外，也有站站停的普通車版到站的時間，歌詞又將時間定為「三點五分到板橋」⁷⁸雖同首歌謠但由於創作人、事、時、地不同亦會產生長達 8 小時的差距。

清代鐵路狀況不良就連車次也不定，造成乘客的困擾，甚至開放民眾隨招隨停即可搭乘，毫無章法可言，令脫班與誤點成為常態。⁷⁹日本於明治 27 年（1894）庚寅新誌社開始發行《火車輪船旅行導覽》（定期出版的時刻表）供乘客參考，以利行旅往來，臺灣亦循日本行車系統，令鐵道交通更有秩序。

日本治臺後將火車站的名稱更名為「停車場」，大正 9 年（1920）又將停車場將「駅」⁸⁰，日本人對於車站建築，絕不僅著重清廷票房用途，更是帝國的門面，例如新竹站即從原本東門城外的木屋，轉身為華麗的巴洛克式建築。⁸¹臺北車站也設計同東京具中央車站功能的辰野式建築⁸²，唯一不變的是每座車站大門前必懸有大時鐘，⁸³並日日校正，以維護鐵道交通運行順利。

(2) 準時的班次

日治時期火車準點率極高，漢詩中因自我因素遲到搭不到火車作品也甚多，如楊爾材〈自羅山赴汽車不歸及〉「曉到羅山暮欲歸，驛亭車去

⁷⁶ 李獻璋：《臺灣民間文學集》，頁 137。

⁷⁷ 李獻璋：《臺灣民間文學集》，頁 61。

⁷⁸ 曾子良等：《基隆市民間文學采集（三）》，頁 69。

⁷⁹ 連橫：《臺灣通史（卷十九）·郵傳志》（南投縣：臺灣省文獻委員會，1992 年），頁 596。

⁸⁰ 富田昭次著，廖怡靜譯：《觀光時代：近代日本的旅行生活》（臺北：蔚藍文化出版社，2015 年），頁 195-197。

⁸¹ 戴震宇：《臺灣鐵道完全揭祕》（新北：遠足文化，2010 年），頁 45。

⁸² 辰野金吾，日本建築師，畢業於工部大學校（今東京大學工學院），後留學英國，為日本第一代建築師，最著名作品為東京車站。

⁸³ 莊永明：《城內舊事：臺北建城 130 年》（臺北：臺北市文獻委員會，2014 年），頁 238。

疾如飛。」除因事故誤點外，準點率極高，王竹修〈次說劍員林驛待車不至口占韻〉「聞說飛車能守信，豈知不及廣陵潮。」⁸⁴屬於少見之作。

日治時期最重要的就是「時間」觀念的革新，傳統的天干地支概念改為西曆紀元及 24 小時制，嚴格執行年月日時分秒單位時間，培養守時的觀念。在鐘錶未普及的時代，各地都設立報午機，每日正午十二點準時施放報時，「悠揚大半猛聲催，子午分儀一轉回。」⁸⁵「當中日影鳴聲動，莫訝晴空發怒雷。」⁸⁶其聲如雷，響徹城鄉，成為當時人們的記憶。

鐘錶未發達的時代，各車站的時鐘也成為各地方民眾對時的依據，培養民眾守時觀念。當時的時計店稀少，多為日本人經營，因為鐘錶屬於歐美精密機械，傳至日本再輾轉至臺灣，隨著日漸普及漢詩中對鐘錶的亦日漸增多，吳達材〈時鐘〉「時辰鐘表出歐西，應刻自鳴定不迷。」⁸⁷當時自鳴鐘也繼腳踏車成為女方必備的嫁粧之一。

(3) 以時間為起興歌

民間歌謠也常以「時間」起興，如「時鐘看來四點半，冷水洗面透心肝。」⁸⁸對於許多必須一大清早起來趕第一班車，這種寒天洗冰水箇中滋味是足以透徹心扉，面對枕邊人的挽留，也只能毅然離別。「十七步鐘仔叩三聲，鐘仔若停車就行。」⁸⁹有的車站則是「車頭鈴仔鈴三聲，復鈴三聲卜起行。」⁹⁰車站時鐘也成為臺灣民間歌謠發想的素材。

情人每逢臨別之際聽見車站內的此起彼落急促的蜂鳴警示聲，更增添彼此離別之時的依戀之情。面對此情此景就只能「天壽車長迹僥倖，無通加停五分鐘。」⁹¹或是「司機開車開迄緊，無通加留五分鐘。」⁹²然而，只有人等車，無火車等人之理，遲到者也只能徒呼負負。情人交往，

⁸⁴ 王竹修：〈次說劍員林驛待車不至口占韻〉《臺灣新聞》第 6 版（1940 年 2 月 22 日）。

⁸⁵ 夢菴：〈報午機〉，《臺南新報》第 12 版（1932 年 3 月 29 日）。

⁸⁶ 吳少魯：〈報午機〉，《臺南新報》第 12 版（1932 年 3 月 29 日）。

⁸⁷ 吳達材：〈時鐘〉《詩報》第 9 版（1935 年 12 月 1 日）。

⁸⁸ 李獻璋：《臺灣民間文學集》，頁 122。

⁸⁹ 黃勁連：《臺灣歌詩集》，頁 25。

⁹⁰ 邱坤良等：《宜蘭縣口傳文學（下冊）》（宜蘭：宜蘭縣政府，2002 年），頁 504。

⁹¹ 黃勁連：《臺灣褒歌〈上冊〉》，頁 101。

⁹² 俞丁旺：《臺灣雙溪相褒歌》，頁 35。

若能讓夠遇到「手摺遮子到車頭」⁹³有情有義的情人則實屬歡慰，但若遇到寡恩的對頭，就只能獨自唱著：

火車起行九點半，手提かね拍車單；
カバン雨傘家已揸，さよなら搥心肝。⁹⁴

以上歌謠，為中日文結合，內容淺白，「かね」就是錢，「カバン」即是皮包，「さよなら」就是再見。當男人床頭金盡，身無恆產、長物之時，也就是彼此結束之時，只能徒留暗自傷悲。描繪功利且時間短暫的速食愛情，就像火車般消逝得無影蹤。

（三）枋橋查某嬉佻笑

所有流通的〈板橋查某〉歌謠皆略有變動，唯一不變唯有「板橋查某嬉佻笑」。日治時期，隨著工商發展板橋地區已迅速發展，再加上位於盆地中央的口岸，交通輻輳，不論從前縱貫鐵道的快車或現今高鐵，無有不停靠板橋者。日治時期，板橋林家權傾全臺，縱橫商政，為全臺皆知的大人物，板橋予人富饒的第一印象。

（1）為什麼火車要停在板橋

臺灣自古以來即有「一府、二鹿、三艋舺。」⁹⁵由南而北發展的臺灣三大港，也見證臺灣發展的先後順序。地理區位雖有所不同，但所聚居的族群均屬泉州人，就連後來發展的笨港、月津、新莊……等，也都是泉邑聚落，漳州移民多居住淡水河流域南岸，板橋位居大漢溪畔，係漳籍移民大城。

清代淡水開港通商，吸引大量人口進入淡水河流域開墾，河運最早可上溯至三峽、大溪，⁹⁶由於未做好水土保持，造成濫墾濫伐，使得淡水

⁹³ 胡萬川：《觀音鄉客語歌謠（一）》（桃園：桃園縣政府文化局，2005年），頁116。

⁹⁴ 胡萬川：《大園鄉閩南語歌謠（一）》（桃園：桃園縣立文化中心，2000年），頁82。

⁹⁵ 陳主顯：《臺灣俗諺語典·卷七·鄉土、慣俗與信仰》（臺北：前衛出版社，2009年），頁29-30。

⁹⁶ 陳世慧：《川流臺灣：福爾摩沙水經注》（臺北：經典雜誌社，2013年），頁25。

河從上游開始淤積，⁹⁷艋舺、新莊等河港已無法通航，就連碼頭畔萬旗飄揚的大稻埕也岌岌可危，隨著鐵道的建築，北部交通逐漸由水運改為鐵道運輸。

日治時期，鑑於橫跨淡水河的經三重到新莊⁹⁸的木製鐵道橋樑不時被沖毀，⁹⁹日本政府決意改道由艋舺越大漢溪經板橋、樹林、鶯歌南下至桃園，¹⁰⁰不再經新莊，至此三重臺北間「晚來閒步鐵橋東，車走雷霆瞬息通。」¹⁰¹「歌罷採茶爭渡急，女郎三五喚斜陽。」¹⁰²的「鐵橋夕照」成爲絕唱。

隨著移民墾拓，大漢溪左岸的新莊與新店溪北岸的臺北城南地區已日趨飽合，左岸的門戶—板橋腹地開闊，發展迅速，¹⁰³地方富庶，成爲臺灣人欣慕的樂土。〈臺灣地名歌〉中即有「板橋對面是新莊。」、「板橋隔壁到土城。」¹⁰⁴可見板橋扼控淡水河南方流域的重要地位，長期成爲政治、商業中心。

(2) 板橋藝妯間

處於交通輻輳，商旅往來，絡繹於途，此地藝妯間林立，也是騷人墨客駐足之所。少牧〈有贈〉「名花落溷最堪憐，疑是瑤臺謫降仙。記得板橋分手後。玉人消息斷年年。¹⁰⁵」、江序爐〈踏青詞〉「窈窕蛾眉女伴邀，竊疑天上降仙嬌。阿郎若問儂何往，閒步東郊過板橋。¹⁰⁶」兩首詩

⁹⁷ 遠流視覺書編輯室：《臺灣世紀回味：生活長巷》（臺北：遠流出版社，2001年），頁28。

⁹⁸ 陸傳傑：《被誤解的臺灣老地名》（臺北：遠足文化事業，2015年），頁76。

⁹⁹ 張建隆：《看見老臺灣》（臺北：玉山社，1999年），頁75。

¹⁰⁰ 李進億：〈臺北橋的興建與三重埔的區域發展（1889-1945）〉，《臺北文獻季刊本（直字）》第167期（2009年3月），頁124。

¹⁰¹ 陳洛：〈臺北八勝〉，《臺灣新報》第4版（1897年12月15日）。

¹⁰² 李秉鈞：〈臺北八勝景〉，《臺灣新報》第1版（1897年11月25日）。

¹⁰³ 森栢顯：《臺灣鐵路管理局所屬車站之沿革》（南投：國史館臺灣文獻館，2006年），頁43。

¹⁰⁴ 臺灣省文獻會：《重修臺灣省通志：卷三住民志禮俗篇》，頁297-298。

¹⁰⁵ 少牧：〈有贈〉，《詩報》第5版（1922年11月14日）。

¹⁰⁶ 江序爐：〈踏青詞〉，《詩報》第12版（1931年5月15日）。

都以天上謫降仙來形容板橋女子，日本詩人三屋清陰，也評說牧之詩作「細膩鮮麗，聲情哀婉，不讓牧之（杜牧）。¹⁰⁷」可見得日治時期板橋已是豔幟處處，芳名遠播。

不只臺灣文人喜愛流連歌樓酒館，以添文色。日本學者鷹取岳陽也曾至板橋飲宴留有〈贈歌妓金英〉「悠然亭遠暮雲橫，舊板橋頭杯幾傾。偶有佳人來採菊，酒香詩味渾金英。」¹⁰⁸同行的藤波千谿也留下〈贈歌妓月裏〉「板橋雅會興如何，銀燭高燒照綺羅。卻向人間成隆謫，廣寒宮裏一妲娥。¹⁰⁹」有如月宮嫦娥般的美女相伴，自然文思泉湧，為板橋詩會增添文彩。

詩歌雖有高下之爭。然而，臺灣或日本男人都屈服於板橋美人的石榴裙下，卻是不爭的事實。板橋美人最先出現在平澤平七（丁東）《臺灣の歌謠と名著物語》所收錄的褒歌：

新庄對面是枋橋，劍潭對面犁頭鏢；
咱嫂食飽著穿燒，咱哥照顧沒得著。¹¹⁰

最初只是噓寒問暖的褒歌，希望所愛的女人能夠保重身體。同類的情歌還有「巔峒對面雙連坡，大屯山尾向天池。」、「大屯山尾向天坡，新街廟口大魚池。」都是以地名為起興句的民間歌謠，在大正中期的民風溫婉而真摯，歌詞亦較為含蓄婉約，訴說愛意。摩登的昭和時期所出版李獻璋《臺灣民間文學集》則收錄〈李仔欲食粒粒酸〉，內容如下：

李仔欲食粒粒酸，板橋對面是新莊；
娘仔生做偌幼軟，嘴邊來親較甜糖。
蔥仔捻開雙頭空，一條小路透臺東；
阿娘目神偌活動，手內無刀會刮人。
天頂落雨地下落，芥菜開花黃岩岩；

¹⁰⁷ 少牧：〈有贈〉，《詩報》第 5 版（1922 年 11 月 14 日）。

¹⁰⁸ 鷹取岳陽：〈贈歌妓金英〉，《臺南新報》第 6 版（1926 年 7 月 7 日）。

¹⁰⁹ 藤波千谿：〈贈歌妓月裏〉，《臺南新報》第 6 版（1926 年 7 月 7 日）。

¹¹⁰ 平澤平七：《臺灣の歌謠と名著物語》，頁 12。

妹仔目神佻活動，不知心內想誰人？¹¹¹

池田敏雄〈艸艸的美人〉曾評斷日治時期美人的標準，認為「鯁魚嘴、柳葉眉、尪仔面。」是成爲艸艸美人的三項條件，¹¹²就是要有如鯉魚般的櫻桃小嘴，及柳葉般楚楚動人的眉毛，還要有如娃娃般的面孔，至少要具備這三項條件，男人看了才會讚嘆。

昭和時代的板橋姑娘已從清麗村姑漸漸成爲摩登女郎，大致產生的時間應與上述漢詩創作同時。如果從歌謠內容的地名來看，應該是新莊情郎唱予板橋的姑娘聽。在歌謠內容描寫板橋美人有挺直的竦非和蔥管般的鼻樑，也有受人喜愛含笑靈動與水汪汪的大眼睛，符合日治時期審美標準。巧笑倩兮美目盼兮的美人誰能不愛？但板橋女子也有閨中心事，眼睛是靈魂之窗，雖無言卻能盡述一切，板橋出身的文史學者林衡道道出板橋藝姐間傳唱民謠：

板橋對面是新莊，李子好吃粒粒酸，
沒閒回來甲娘玩，害娘一曉想到光。¹¹³

醒時同交歡，醉後各分散。想著那位大漢溪對岸那位新莊的情郎已許久未渡江而來，或許是工作忙碌而忘懷。隨著日子增加，更添相思，竟然想到一夜未眠，直到天明，故林衡道認爲此歌謠流傳於板橋藝姐間。日治時期，隨著漳泉械鬥平息，婚配、往來更加頻繁，也令族群更融合。

(3) 摩登的黑貓女郎

「板橋查某美佻笑」常被視爲藝姐所唱，但若是冷若寒霜、不苟言笑的冰山美人，也無法將整首歌謠的喜悅心情渲染，自古而來「巧笑倩兮美目盼兮」的美女甚多，又豈爲全都爲風塵女郎。臺北地區工商發達，已經有許多職業婦女，她們梳妝打扮、昂首闊步，充滿自信，爲社會盡力，成爲人人注目的焦點。

基隆地區〈板橋查某〉在句尾加入「黑狗兄尚啾抖，俩个相招去仔

¹¹¹ 李獻璋：《臺灣民間文學集》，頁 135。

¹¹² 林川夫：《民俗臺灣（一）》（臺北：武陵出版社，1995 年），頁 130-132。

¹¹³ 臺灣省文獻會採集組：《臺北縣鄉土史料（上冊）》，頁 56。

予。」¹¹⁴也顯露時代性。1930 年代，捲髮、短袖、短裙的毛斷（摩登）女郎已充斥街頭，¹¹⁵她們「新妝羅襪小鞋尖，短髮風流艷色添。」¹¹⁶、「朱唇玉頸柳腰纖，時樣新妝色色兼。」¹¹⁷、「袖短衫長百媚添，風流心醉自由甜。」¹¹⁸……盡顯婀娜曼妙的好身材。

新潮的穿著，常許多衛道之士不以爲然，連橫〈烏貓烏狗歌〉：「臺北近來有所謂『烏貓烏狗歌』者，事既穢淫，語尤鄙野……夫欲提倡鄉土文學，必須發揮鄉土之美善，而後可以日進，若作此歌者，必非臺人！」¹¹⁹鄭坤五作詩描寫時下年輕人的穿著與行事，如〈烏狗〉「拖塗長褲人呼狗，名上加烏似覺苛。爭奈青年禽獸化，果然白鼻畜牲多。」¹²⁰其亦作〈黑貓女〉「烏員名少女，獸化在年輕。白璧失貞操，黃金易愛情。」在詩中可以發現當時青年喜愛穿著鬆垮的長褲，喜歡流連聲色場所，耽著在男女情愛之中，傳統詩人對於追求愛情自由或強勢的女性頗不以爲然。

愛美是女人的天性，並未令臺灣現代化都會女性退卻，許多婦女「驚鴻影過黯魂銷，那管傍人誚黑貓。」¹²¹不畏世俗眼光，勇於追求美，當時的時妝也是「洋裝貼体倍妖嬌，蓬髮偏宜署黑貓。」¹²²隨著上海電影傳入臺灣，李香蘭等明星所穿著上海時裝或連身旗袍，也在臺灣造成流行與跟風，¹²³形成風氣。

在〈板橋查某〉歌詞中板橋查某們和臺灣各地的女性一樣，開始追求美感，希望能如電影明星般光彩動人，跟得上潮流，再加上她們秋水盈盈的雙眼與可掬的笑容，故也令許多男子傾倒於石榴裙下，寧願放棄陪伴多年髮妻也要努力追求摩登的板橋查某。

¹¹⁴ 余燧賓：《基隆市民間文學採集（一）》，頁 81。

¹¹⁵ 文可璽：《臺灣摩登咖啡屋》（臺北：前衛出版社，2014 年），頁 18-19。

¹¹⁶ 景澄：〈毛斷女〉，《詩報》第 9 版（1931 年 4 月 3 日）。

¹¹⁷ 慶進：〈毛斷女〉，《詩報》第 9 版（1931 年 4 月 3 日）。

¹¹⁸ 慶進：〈毛斷女〉，《詩報》第 9 版（1931 年 4 月 3 日）。

¹¹⁹ 連雅堂：《雅言—臺灣掌故三百篇》（臺北：實學社，2002 年），頁 68。

¹²⁰ 鄭坤五：〈烏狗〉，《詩報》第 5 版（1936 年 6 月 15 日）。

¹²¹ 許木易：〈寄懷某女士〉，《詩報》第 12 版（1935 年 3 月 15 日）。

¹²² 茂松：〈時世妝〉，《詩報》第 11 版（1938 年 3 月 6 日）。

¹²³ 遠流視覺書編輯室：《臺灣世紀回味：生活長巷》，頁 64。

(四) 來去賣某給伊招

除了「板橋的查某水伶俏」，「來去賣某給伊招」是這首〈板橋查某〉褒歌內容的重心。這首歌源來自於新莊民謠，新莊是泉州人開發的城鎮，流行三句型的褒歌與現今四句型稍有異，但已可見到民間文學的演變。臺灣民謠也有〈板橋五少爺〉描述板橋林家富庶，從中探析歌謠的本末。

(1) 傳統社會的一夫多妻制

根據「新莊耆老口述歷史座談會紀錄」，老蔡深淵曾提及當時新莊流傳的「板橋查某」歌謠的最初版本為「新莊對面是板橋，板橋查某水甲俏，回去賣某給伊招。」¹²⁴這首歌詞中的尤其「新莊對面是板橋」有別於一般地名歌謠中的「板橋對面是新莊」，可以推論此歌為新莊人所作。

描寫新莊的情郎喜愛板橋的女郎，決定再三終於要拋棄結髮多年的糟糠妻，要和板橋美人永遠在一起，畢竟在愛情的世界中，不被愛的人才是小三，不被世俗認可的愛情，超越理智與道德界線，最終有情人終成眷屬。在《臺灣民間文學集》也有一首流傳於新莊的〈水錦開花白糸糸〉，內容如下：

水錦開花白糸糸，大屯山尾向天邊；
阿君看娘真愜意，想欲娶佢做細姨。¹²⁵

水錦花即是木槿，木槿生命力在臺灣是常見的植物，生命強不論在潮濕或乾燥，不論野地或山巔，只要有土地即可生存，不似空谷幽蘭孤芳自賞。孟郊《審交》即有「小人槿花心，朝在夕不存。」盛開的槿花象徵男子已經有二心，對愛情再也不專一。

從板橋地區能夠看到大屯山與觀音山，新莊地區較靠近觀音山，¹²⁶則只僅能見到大屯山尾的向天山，故「大屯山尾向天邊。」更可考證這首是新莊人所唱的歌謠，喜歡眼前人，想娶其為妾室歸家。從「阿君看娘真愜意」至「板橋查某水甲俏」，充滿直樸天然的民間文學本色。

¹²⁴ 臺灣省文獻會採集組：《臺北縣鄉土史料（上冊）》，頁 56。

¹²⁵ 李獻璋：《臺灣民間文學集》，頁 136。

¹²⁶ 李重耀：《臺閩地區三級古蹟板橋大觀義學整修調查研究報告》（臺北：重耀建築師事務所，1989 年），頁 4。

然而這些都只是傳統男士欲享「甘蔗雙頭甜」¹²⁷齊人之福的奢想，傳統社會裡妾的地位低下，只略高於婢，大某欺負小姨事件層出不窮，民間也流行「述大某小姨」¹²⁸的猜拳遊戲，把臺灣三人行家庭結構，比擬在遊戲中，以姆指代表尪，食指代表某或大某（妻子），小指代表小姨（妾），姆指勝食指則尪管大某，食指勝小指則某管小姨，小指勝姆指則小姨管尪，此種遊戲在風化場所還常為酒客們以「猜拳」的方式遊玩著，在當時妻妾成群在舊社會中被視為自然之事。

夫妻關係在臺灣之具有合法性，仍然是日治時期法院一貫的見解。日治小說常有妻妾成群的情節，¹²⁹爭風吃醋、慾海生波，令家庭不平靜。民間俗諺也云：「嫁擔蔥賣菜，毋嫁雙人一婿。」¹³⁰一般家庭除非生活無以為繼，也絕不賣女嫁作「細姨」。

日本人從君王至平民，對於妾室並無特定的地位與名號，為適應臺灣特殊習俗。大正 11 年（1922），日本政府開始重視臺灣夫妻的關係，其認為「習慣上夫之離去妾極為容易，幾乎沒任何限制，反之妾對其夫卻無絕對的請求離緣的權利，此項習慣無視妾的人格，束縛其天賦的自由，違反公序良俗」，¹³¹故於妾請求離去時，於法理人上應享有與夫同等的對待，亦即得不受任何限制地離開，更保障女性的地位。

(2) 傳統社會的招贅習俗

臺灣傳統社會除了一夫多妻制或買賣婚姻的形制，也存有招贅的習俗，這種形制婚姻存於獨生女或藝妯之間，藉由訂定契約方式，約定住所、財產與婚生子女……等分配。臺灣的親屬關係複雜，常令異族統治者感到困擾不已。《臺灣民間文學集》也收集新莊地區〈手揸茶窰六角鵝〉，其內容如下：

手揸茶窰六角鵝，爬上山頂挽茶葉；

¹²⁷ 潘榮禮：《臺灣俚諺語新解》（臺北：前衛出版社，2016 年），頁 204。

¹²⁸ 林川夫：《民俗臺灣（一）》，頁 13-14。

¹²⁹ 蕭成：《日據時期臺灣社會圖譜：1920-1945 臺灣小說研究》（北京：九州出版社，2004 年），頁 29。

¹³⁰ 張信雄：《臺灣婚俗俚語趣談》（臺北：潘朵拉文字創意出版社，2005 年），頁 69。

¹³¹ 王泰升：《臺灣日治時期的法律改革》（臺北：聯經出版社，1994 年），頁 359-360。

看着娘仔美俗笑，轉來賣妻給你招。¹³²

茶筐及六角鵲都是閩南地區常見的採茶用具，板橋為沖積平原附近無山地，可以推斷應為臨近觀音山麓的大漢溪左岸地區。日治時期新莊地區種植時茶、牛屎島、臭青子……等茶種達 2,000 公頃，採收面積 700 公頃，年產量 4,340 公斤，產價更高達 1 萬 1,990 元，¹³³是觀音山地區的茶葉重鎮。「想欲娶佢做細姨」、「轉來賣妻給你招」，都有想方設法得到女子之意，只是估量自己口袋深淺的問題。

臺灣平埔族本就是母系社會，招贅係婚俗，黃叔璥《番社雜詠·迎婦》「贅婿為兒婦是家，還憐鑿齒擦蕉花。」即描繪出三百年前的臺灣婚俗，馬清樞〈臺陽雜興〉「東鄰西舍多秦贅，生女真為門上楣。」¹³⁴也提及臺灣平埔族以生女為榮，男方亦多居女家而不覺有異。臺北盆地係平埔族故地，亦存招贅風俗。

所謂招贅即是指男女並非女方嫁至男方家，而是男方入女方家。彼此在婚姻契約書中必須載明聘金數額，往於女方家年限及小孩的所屬問題。身為男子卻不能娶妻，實在是一種恥辱，一般人不太能接受。¹³⁵吳德功〈臺灣竹枝詞九〉「衣裳紅紫妙新裁，贅婿多年笑口開。聞道夫回頻蹙額，怕郎歸去不歸來。」可見社會對贅婿評價並不高，故一般有恆財、好面子者都不願入贅。

除了贅婿，臺灣長久以來即有養苗媳為藝姐的陋習。由於藝妓的琴技、舞姿、儀容……都必須長時間培養，苗媳自九至十歲就開始學藝，鴿母通常會在一旁執便監視，稍有鬆懈就會招來一頓毒打，生活非常艱苦，待學成後又被視為搖錢樹，接客營生，稍有不從又是一陣夏楚侍候，¹³⁶地位十分低下且無尊嚴。

蔡佩香在 43 (1910) 年 9 月 26 日《臺灣日日新報》特別寫下〈苗媳成風〉的評論，他認為「無子之家，每舉一媳婦，俟其稍長，使學歌舞，

¹³² 李獻璋：《臺灣民間文學集》，頁 136。

¹³³ 臺北縣新莊市公所：《新莊市志》（臺北：新莊市公所，1998 年），頁 149。

¹³⁴ 劉克襄：《臺灣雜詠合刻》（臺北：臺灣中華書局，1971 年），頁 1299。

¹³⁵ 林川夫：《民俗臺灣（一）》，頁 4-6。

¹³⁶ 邱旭伶：《臺灣藝姐風華》（臺北：玉山社，1999 年），頁 59。

以為長大作娼之計。」¹³⁷苗媳是養父母的搖錢樹，倪希昶〈艋津竹枝詞〉「一年尚未終殘臘，彼賣此來此賣人。」¹³⁸女子被視為商品，遭脫手轉賣。

苗媳由於是養父母的財產「遂使良家女長作青樓載客之船，終其身無婚姻之日。」如林仲衡即曾在北投聽聞藝姐想嫁人卻遭父母反對之事，心有所感而作〈重贈怡和巷阿治校書〉「爺娘只許招秦贅，那管相思病煞儂。」¹³⁹若「板橋查某」為藝姐，也才會有情郎甘願賣妻入贅之情事產生。

(3) 同時期的民間歌謠「板橋五少爺」

「來去賣某來予招」其中最大的關鍵莫過於「板橋林家」，臺灣民間文學常以地方名人為箭垛人物納入與鐵道相關的作品中，如彰化縣北斗鎮「火車、火車，車四輪，第一富啊是謝仁賢！」、¹⁴⁰嘉義縣梅山鄉「阿桶過車橋暈車車」甚至是大湖保正游仔宗¹⁴¹……等，但最常出現者莫過於林板橋或五少爺，首見於《臺灣民間文學集》，內容如下：

哥仔不是林枋橋，欲提錢銀免押腰；
是哥今年趁較少，拿長補短總會着。¹⁴²

「林枋橋」即枋橋富豪林家之謂，板橋能顯揚名聲也都是由於林家，《義賊廖添丁：臺灣歌仔簿》「第一好額林枋橋」¹⁴³板橋林家當時富甲臺灣，其經營的林本源邸更是臺灣園林的臻品。板橋林家產業眾多，林家發展史，即是板橋地區的發展史，¹⁴⁴板橋給予外地人士豐饒、富裕之聯想，

¹³⁷ 蔡佩香：〈苗媳成風〉，《臺灣日日新報》第 11 版（1908 年 1 月 1 日）。

¹³⁸ 倪希昶：〈艋津竹枝詞〉，《漢文臺灣日日新報》第 1 版（1910 年 4 月 10 日）。

¹³⁹ 林資銓：〈重贈怡和巷阿治校書〉，《臺灣日日新報》第 1 版（1910 年 12 月 24 日）。

¹⁴⁰ 謝仁賢在日治時期是北斗的首富，擁有糖廍、運輸公司、農場等，可說是家財萬貫，因此北斗的民眾在欣羨之餘，就有了此諺語的產生。詳見洪參民、張哲郎：《北斗鎮志》（彰化：北斗鎮公所，1997 年），頁 657。

¹⁴¹ 〈火車起行放盡磅〉「火車起行放盡磅，大湖保正游仔宗；叫你口供照實違，判官毋比閻羅王。」詳見胡萬川：《八德市閩南語歌謠（一）》（桃園：桃園縣文化局，2005 年 3 月），頁 240。

¹⁴² 李獻璋：《臺灣民間文學集》，頁 67。

¹⁴³ 黃勁連：《義賊廖添丁：臺灣歌仔簿》（臺南：臺南縣文化局，2001 年），頁 24。

¹⁴⁴ 伊能嘉矩著，吳密察譯：《伊能嘉矩·臺灣地名辭書》（新北：大家／遠足文化事業，

也是南部移民北上落腳處。

板橋林家花園，自古即為文人詩會吟詠場所，吟詠其園林者眾，魏清德〈題板橋別墅〉「園林金谷夢，霜月板橋天。」¹⁴⁵顏雲年〈遊板橋別墅贈主人林祖壽君並請和章〉「九牧遺風聚板橋，巍峨甲第轟雲霄。」¹⁴⁶沈藍田〈板橋林家花園〉「獨羨林家舊名園，池閣樓臺連苑起。」¹⁴⁷……等。「第一好額林板橋」的盛名，傳遍臺灣南北。宜蘭地區丟丟銅民謠〈火車行徭徭枋橋〉云：

火車行徭徭枋橋，枋橋嬌娘仔下置招；
身軀無錢攀艙著，轉來賣某予娘招。¹⁴⁸

板橋姑娘已非平常家庭所能攀比得起，爲了得到芳心，不惜變賣糟糠妻給板橋人家當贅婿。宜蘭民謠〈天頂落雨粒粒掖〉「天頂落雨粒粒掖，懸田無水愛踏車。阿哥有趁即有食，唔是枋橋五少爺。」¹⁴⁹一般人看天吃飯，工作才有收入，尤其當時水利建設未完成，許多農民都必須看天吃飯。南部高雄鄭坤五〈臺灣國風〉收錄「五少爺」的民間歌謠如下：

阿君可比五少爺，出門無轎也著車。
五萬錢銀寄會社，五萬開了正趁食。¹⁵⁰

能夠擁有板橋五少爺般的財富是當時所有人的夢想。當時能達存款五萬元者屈指可數，把情郎比作五少爺，雖然出門有轎有車，然而恆產有限，仍是必須勤儉努力，方不致於坐吃山空，可見當時板橋林家殷富榮景，已從臺灣頭傳至臺灣尾。當時流行的臺灣諺語「你也不是林本源」，

2021年)，頁95。

¹⁴⁵ 魏清德：〈題板橋別墅〉，《臺灣日日新報》第4版（1927年11月15日）。

¹⁴⁶ 顏雲年：〈板橋別墅贈主人林祖壽君並請和章〉，《臺灣日日新報》第5版（1921年7月3日）。

¹⁴⁷ 沈藍田：〈板橋林家花園〉，《漢文臺灣日日新報》第4版（1909年10月1日）。

¹⁴⁸ 林錦賢：《宜蘭縣壯圍鄉囡仔歌老歌謠》，頁50。

¹⁴⁹ 林錦賢：《宜蘭縣壯圍鄉囡仔歌老歌謠》，頁6。

¹⁵⁰ 林翠鳳：〈發民間真聲，揚臺灣正音—鄭坤五〈臺灣國風〉探析〉，《彰化師大國文學誌》33期（2016年12月），頁16。

¹⁵¹恰可與林家財富作見證。

當時若被大戶招贅是榮幸，若為獨生女婿，等於是繼承天大的恆產。葉際唐〈臺灣雜詠九首其一〉「閨中待字尚雛年，獨擁膏腴萬頃田。各效淳于爭入贅，半因紅粉半金錢。」¹⁵²日治時期，最著名招贅婚莫過於羅秀惠與蔡碧吟聯姻，由於羅氏放蕩，故受時論所譏，婚後依舊如故，未幾即將蔡家產業揮霍無餘。

然而，亦有受時勢所逼不得不招贅者，鹿港文人施梅樵晚年喪子，不得已必須為女招婿，¹⁵³時人皆為之祝福。蘇鴻飛〈梅樵先生令孀招贅賦祝〉「持家贏半子，宜室有千金。」、¹⁵⁴黃傳心〈祝施梅樵先生贅婿并示一牧弟〉「入贅何妨嘲坦腹，有緣端可結同心。」、¹⁵⁵陳道南〈祝梅樵先生招婿〉「桃夭時節締姻緣。遙把關雎頌一篇。」¹⁵⁶可見能被富家招婿也為人所祝福。

四、結論

在公路運輸未發達之際，臺灣民眾能夠依賴的對外交通就僅有鐵道。民眾利用手押臺車、糖廠五分車、官線鐵道南北往來，也將眼前景色、心中思念，化為歌謠，以訴衷腸，許多以火車鳴笛、時間、地名、風俗……等，為發想的歌謠也就被源源不絕創作而出。盱衡寰宇，以火車為首的起興歌謠數量之多，更是鮮有一地可媲美，充分展現臺灣民間文學特色。

〈板橋查某〉從研究中可發現，發源地應是板橋對岸的新莊，在《臺灣の歌謠と名著物語》、《臺灣民間文學集》中均可搜尋到「火車欲行」、「火車起行」、「火車行屆」……等起興歌謠。歌謠創作初期，多靠口語傳播，在傳播過程中在各地產生變異，從中可見民間集體創作的力量，〈板

¹⁵¹ 廖明進：《大溪風情》（桃園：和平禪寺文教基金會，1999年），頁181。

¹⁵² 葉際唐〈臺灣雜詠九首其一〉，《詩報》第2版（1939年7月4日）。

¹⁵³ 余美玲：〈鹿港詩梅樵詩歌探析〉彰化師範大學國文系《國文學誌》第8期（2004年6月），頁276。

¹⁵⁴ 蘇鴻飛：〈梅樵先生令孀招贅賦祝〉，《詩報》第6版（1941年3月21日）。

¹⁵⁵ 黃傳心：〈祝施梅樵先生贅婿并示一牧弟〉，《詩報》第24版（1941年2月18日）。

¹⁵⁶ 陳道南：〈祝梅樵先生招婿〉，《詩報》第28版（1941年3月2日）。

橋查某〉亦多由各方歌謠彙整而成，完全可以體現口傳、集體、變異等民間文學三大特色。

〈板橋查某〉雖為七言四句型 28 字傳統褒歌，卻可從中驗證日治時期交通發達已有「北漂」現象，精準行車規範更養成民眾守時有序的生活習慣，除此之外也反應摩登之風盛行、板橋地區富庶，以及買賣婚姻及娶妾招贅等民俗，充分展現民間歌謠的時代意義並展現當時民眾的集體價值觀。

引用文獻

(一) 近人論著

SWALO 視覺設計中心：《閩南語歌後語：四句聯》(新北：南海印刷，2017 年)。

文可璽：《臺灣摩登咖啡屋》(臺北：前衛出版社，2014 年)。

少牧：〈有贈〉，《詩報》第 5 版(1922 年 11 月 14 日)。

少牧：〈有贈〉，《詩報》第 5 版(1922 年 11 月 14 日)。

王泰升：《臺灣日治時期的法律改革》(臺北：聯經出版社，1994 年)。

王少濤：〈朝發臺北〉，《臺灣日日新報》第 3 版(1912 年 9 月 4 日)。

王竹修：〈次說劍員林驛待車不至口占韻〉《臺灣新聞》第 6 版(1940 年 2 月 22 日)。

王炳南：〈晚過下淡水溪〉，《詩報》第 6 版(1943 年 7 月 12 日)。

平澤平七：《臺灣の歌謠と名著物語》(臺北：新高堂書店晃文館，2017 年)。

如松：〈旅北車中題〉，《風月報》第 27 版(1940 年 1 月 15 日)。

汐灘浪人：〈步前韻寄謝氏雙女士〉，《臺南新報》第 8 版(1933 年 3 月 5 日)。

伊能嘉矩：《臺灣文化志(中卷)》(新北：大家出版社，2017 年)。

伊能嘉矩著，吳密察譯：《伊能嘉矩·臺灣地名辭書》(新北：大家／遠足文化事業，2021 年)。

江寶釵：《嘉義市閩南語歌謠集(一)》(嘉義：嘉義市立文化中心，1997 年)。

- 江寶釵：《嘉義市閩南語歌謠集（二）》（嘉義：嘉義市立文化中心，1998年）。
- 江序爐：〈踏青詞〉，《詩報》第 12 版（1931 年 5 月 15 日）。
- 西川滿作，黃玉燕譯：《臺灣縱貫鐵路》（臺北：柏室科技藝術，2005 年）。
- 余燧賓：《基隆市民間文學采集（一）》（基隆：基隆市立文化中心，1999年）。
- 余美玲：〈鹿港詩梅樵詩歌探析〉彰化師範大學國文系《國文學誌》第 8 期（2004 年 6 月），頁 276。
- 李進億：〈臺北橋的興建與三重埔的區域發展（1889-1945）〉，《臺北文獻季刊本（直字）》第 167 期（2009 年 3 月），頁 124。
- 李重耀：《臺閩地區三級古蹟板橋大觀義學整修調查研究報告》（臺北：重耀建築師事務所，1989 年）。
- 李獻璋：《臺灣民間文學集》（臺中：臺灣文藝協會，1936 年）。
- 沈佳姍等：《臺灣鐵道旅館（1908-1945）特展專書》（臺北：國立臺灣博物館，2020 年）。
- 吳少魯：〈報午機〉，《臺南新報》第 12 版（1932 年 3 月 29 日）。
- 吳達材：〈時鐘〉《詩報》第 9 版（1935 年 12 月 1 日）。
- 李秉鈞：〈臺北八勝景〉，《臺灣新報》第 1 版（1897 年 11 月 25 日）。
- 沈藍田：〈板橋林家花園〉，《漢文臺灣日日新報》第 4 版（1909 年 10 月 1 日）。
- 林清敦：〈將赴高雄任地留別諸親友（次韻）〉，《詩報》第 3 版（1943 年 8 月 18 日）。
- 林資銓：〈重贈怡和巷阿治校書〉，《臺灣日日新報》第 1 版（1910 年 12 月 24 日）。
- 林翠鳳：〈發民間真聲，揚臺灣正音—鄭坤五〈臺灣國風〉探析〉，《彰化師大國文學誌》第 33 期（2016 年 12 月），頁 16-17。
- 昊天嶺文史工作室：《平溪相褒歌》（臺北：昊天嶺文史工作室，2004 年）。
- 林川夫：《民俗臺灣（一）》（臺北：武陵出版社，1995 年）。
- 林珀姬、吳榮順：《福佬民歌》（高雄：高雄縣立文化中心，1999 年）。
- 林衡道：《戀戀臺灣風情—走過日治時典的這些人那些事》，（臺北：紅螞

- 蟻圖書，2014年)。
- 林錦賢：《宜蘭縣壯圍鄉囡仔歌老歌謠》(宜蘭：宜蘭縣壯圍鄉立圖書館，1999年)。
- 邱旭伶：《臺灣藝姐風華》(臺北：玉山社，1999年)。
- 邱坤良等：《宜蘭縣口傳文學(下冊)》(宜蘭：宜蘭縣政府，2002年)。
- 邱冠福：《臺灣童謠》(臺南：臺南縣立文化中心，1997年)。
- 茂松：〈時世妝〉，《詩報》第11版(1938年3月6日)。
- 俞丁旺：《臺灣雙溪相褒歌》(臺北：俞丁旺，2008年)。
- 洪致文：《珍藏世紀台灣鐵道—幹線鐵路篇》(臺北：時報文化出版社，2000年)。
- 洪參民、張哲郎：《北斗鎮志》(彰化：北斗鎮公所，1997年)。
- 倪希昶：〈艋津竹枝詞〉，《漢文臺灣日日新報》第1版(1910年4月10日)。
- 胡萬川：《八德市閩南語歌謠(一)》(桃園：桃園縣文化局，2005年3月)。
- 胡萬川：《大園鄉閩南語歌謠(一)》(桃園：桃園縣立文化中心，2000年)。
- 胡萬川：《大溪鎮閩南語歌謠(一)》(桃園：桃園縣政府文化局，2005年)。
- 胡萬川：《桃園市閩南語歌謠(四)》(桃園：桃園縣政府文化局，2006年)。
- 胡萬川：《臺南縣閩南語諺語集(一)》(臺南：臺南縣文化局，2022年)。
- 胡萬川：《龜山鄉閩南語歌謠(三)》(桃園：桃園縣政府文化局，2005年)。
- 胡萬川：《蘆竹鄉閩南語歌謠(七)》(桃園：桃園縣政府文化局，2005年)。
- 胡萬川：《蘆竹鄉閩南語歌謠(三)》(桃園：桃園縣政府文化局，2003年)。
- 胡萬川：《蘆竹鄉閩南語歌謠(六)》(桃園：桃園縣政府文化局，2005年)。
- 胡萬川：《蘆竹鄉閩南語歌謠(四)》(桃園：桃園縣政府文化局，2003年)。
- 胡萬川：《觀音鄉客語歌謠(一)》(桃園：桃園縣政府文化局，2005年)。
- 張信雄：《臺灣婚俗俚語趣談》(臺北：潘朵拉文字創意出版社，2005年)。
- 張建隆：《看見老臺灣》(臺北：玉山社，1999年)。
- 莊永明：《臺灣歌謠：我聽我唱我寫》(臺北：臺北市文獻委員會，2011年)。
- 莊永明：《城內舊事：臺北建城130年》(臺北：臺北市文獻委員會，2014年)。

- 許俊雅等：《續修臺北縣志：卷九藝文志·第三篇·文學》(下)》(臺北：臺北縣政府，2008年)。
- 許木易：〈寄懷某女士〉，《詩報》第12版(1935年3月15日)。
- 連雅堂：《雅言—臺灣掌故三百篇》(臺北：實學社，2002年)。
- 連橫：《臺灣通史(卷十九)·郵傳志》(南投縣：臺灣省文獻委員會，1992年)。
- 陳世慧：《川流臺灣：福爾摩沙水經注》(臺北：經典雜誌社，2013年)。
- 陳主顯：《臺灣俗諺語典·卷七·鄉土、慣俗與信仰》(臺北：前衛出版社，2009年)。
- 陳浩洋：《臺灣四百年庶民史》(臺北：自立晚報，1992年)。
- 陳華民：《臺灣野史小札》(臺北：常民文化出版社，1998年)。
- 陳厚山：〈遊南部竹枝詞〉，《詩報》第15版(1936年5月1日)。
- 陳洛：〈臺北八勝〉，《臺灣新報》第4版(1897年12月15日)。
- 陳道南：〈祝梅樵先生招婿〉，《詩報》第28版(1941年3月2日)。
- 雪庵：〈汽車〉，《詩報》第21版(1939年3月18日)。
- 陸傳傑：《被誤解的臺灣老地名》(臺北：遠足文化事業，2015年)。
- 富田昭次著，廖怡靜譯：《觀光時代：近代日本的旅行生活》(臺北：蔚藍文化出版社，2015年)。
- 曾子良等：《基隆市民間文學采集(三)》(基隆：基隆市文化局，2005年)。
- 森栢顯：《臺灣鐵路管理局所屬車站之沿革》(南投：國史館臺灣文獻館，2006年)。
- 景澄：〈毛斷女〉，《詩報》第9版(1931年4月3日)。
- 黃傳心：〈祝施梅樵先生贅婿并示一牧弟〉，《詩報》第24版(1941年2月18日)。
- 黃勁連：《義賊廖添丁：臺灣歌仔簿》(臺南：臺南縣文化局，2001年)。
- 黃勁連：《臺灣歌詩集》(臺南：臺南縣立文化中心，1997年)。
- 黃勁連：《臺灣褒歌〈上冊〉》(臺南：臺南縣立文化中心，1997年)。
- 黃哲永：《東石鄉閩南語歌謠(二)》(嘉義：嘉義縣立文化中心，1997年)。
- 廖明進：《大溪風情》(桃園：和平禪寺文教基金會，1999年)。
- 臺北縣新莊市公所：《新莊市志》(臺北：新莊市公所，1998年)。

- 臺灣省文獻會：《重修臺灣省通志：卷三住民志禮俗篇》（南投：臺灣省文獻會，1993年）。
- 臺灣省文獻會採集組：《臺北縣鄉土史料（上冊）》（南投：臺灣省文獻委員會，1997年）。
- 遠流視覺書編輯室：《臺灣世紀回味：生活長巷》（臺北：遠流出版社，2001年）。
- 劉克襄：《臺灣雜詠合刻》（臺北：臺灣中華書局，1971年）。
- 劉建志：《認同與權力：當代臺灣創作型歌手流行歌曲研究》（臺北：萬卷樓，2022年）。
- 潘榮禮：《臺灣俚諺語新解》（臺北：前衛出版社，2016年）。
- 蔡龍保等：《鐵道技手前畑彥太郎的攝影記錄—「建主改從」時期的臺灣鐵道》（臺北：國立臺灣博物館，2021年）。
- 蔣朝根、李淑楨、林伯欣：《臺灣反殖民運動與文化覺醒特展專輯：烈日下的文化鬥魂》（臺北：臺北市政府文化局，2003年）。
- 鄧志忠：《行進！鐵支路：日治臺灣鐵道寫真》（臺北：蒼璧出版社，2018年）。
- 蕭成：《日據時期臺灣社會圖譜：1920-1945臺灣小說研究》（北京：九州出版社，2004年）。
- 賴澤涵：《新修桃園縣志》（桃園：桃園縣政府，2010年）。
- 戴震宇：《臺灣鐵道完全揭祕》（新北：遠足文化，2010年）。
- 薛宗明：《臺灣音樂辭典》（臺北：臺灣商務書局，2003年）。
- 顏國年：《環鏡樓唱和集》（臺北：臺灣日日新報社，1920年）。
- 葉際唐：〈臺灣雜詠九首其一〉，《詩報》第2版（1939年7月4日）。
- 夢菴：〈報午機〉，《臺南新報》第12版（1932年3月29日）。
- 慶進：〈毛斷女〉，《詩報》第9版（1931年4月3日）。
- 歐陽朝煌：〈汽車〉，《臺灣日日新報》第6版（1913年9月7日）。
- 蔡佩香：〈汽車〉，《漢文臺灣日日新報》第1版（1908年9月25日）。
- 蔡佩香：〈苗媳成風〉，《臺灣日日新報》第11版（1908年1月1日）。
- 鄭坤五：〈烏狗〉，《詩報》第5版（1936年6月15日）。
- 鄭坤五：〈驛亭所見〉，《臺南新報》第5版（1922年11月25日）。

顏雲年：〈板橋別墅贈主人林祖壽君並請和章〉，《臺灣日日新報》第 5 版
（1921 年 7 月 3 日）。

魏清德：〈題板橋別墅〉，《臺灣日日新報》第 4 版（1927 年 11 月 15 日）。

藤波千谿：〈贈歌妓月裏〉，《臺南新報》第 6 版（1926 年 7 月 7 日）。

蘇鴻飛：〈梅樵先生令孀招贅賦祝〉，《詩報》第 6 版（1941 年 3 月 21 日）。

鷹取岳陽：〈贈歌妓金英〉，《臺南新報》第 6 版（1926 年 7 月 7 日）。

（二）網路資源

《地方志書纂修辦法》，檢自：

<https://law.moj.gov.tw/LawClass/LawAll.aspx?pcode=D0020026>，檢索

日期：2023 年 5 月 30 日。